

веле, но в едином Иерусалиме, таже время пожроша мало, низложи Иерусалим, якоже врач, съкрушением чаща болящаго от студенаго пития благоуходже отведе...³³

на едином же месте вселенныя остави сему бывати, но в Иерусалиме едином, таже понеже время пожроша мало, низложи града, якоже врач съсуда съкрушением...³⁴

Приведенный отрывок Третьего слова «Просветителя» Иосифа Волоцкого — лишь часть пространного заимствованного текста, в то время как автор статьи «Просветитель преподобного Иосифа Волоцкого»³⁵ предположил, что Третье слово «Просветителя» полностью принадлежит Иосифу Волоцкому. В указанной анонимной статье содержится одно довольно значительное наблюдение над особенностями редакторской работы Иосифа Волоцкого: он часто не ссылаясь на источник заимствованных текстов. Аналогично поступал и автор Повести о Евстратии.

В описаниях рукописей Иосифова Волоколамского монастыря нет «маргаритов». Возможно, «собрания от божественных писаний», с большими выписками из этого сборника, и должны были восполнить его отсутствие. Совпадения текстов свидетельствуют о том, что Иосиф Волоцкий пользовался тем же переводом «Маргарита», что и автор Повести о Евстратии. Заимствованные тексты в Повести о Евстратии и в сочинениях Иосифа Волоцкого переданы с большой точностью. Изменения, как правило, выражаются в сокращениях за счет пропусков повторяющихся слов, значительно распространяющих текст словесных периодов. Изменения форм слов, замены одних слов другими и перестановка порядка слов и фраз в словах Иосифа Волоцкого и в Повести о Евстратии незначительны и определены назначением сочинений. Слова «Просветителя» предназначены для чтения избранных, посвященных лиц, в то время как Повесть о Евстратии представляет собой проповедь, обращенную к широкой аудитории, включая светскую. Так, для слов «Просветителя» характерны обращения к читателю, собеседнику: «како убо ты глаголеши», «слышал ли еси», «яко же рече тебе»; в Третьем слове: «зри», «и да не мниши», «да не възнепщущи», «егда же услышиши» и др. В Повести, как правило, употребляется форма множественного числа глаголов:

«Маргарит»

...но от всех оных отторжен быв.³⁶
...что твориши, человеце, благодателя и Спаса и предстателя и щадителя хуля.³⁷

...аще бо видить тя добльстве терпяща.³⁸

Повесть о Евстратии

...но от всех отторжени будем.
...что творим, братие, благодарителя и Спаса и предстателя не благодарим.

...аще бо видит нас добльстве не трпяща.³⁹

Главным композиционным приемом в «Слове», как и в сочинениях Иосифа Волоцкого, является «собрание от божественных писаний». Сходство в редакционной манере авторов проявляется не только в сокращении текста источников, но и в характере его распространения: в тексты, заимствованные у Иоанна Златоуста, в текст Повести о Евстратии и в сочинения Иосифа Волоцкого внесены отдельные цитаты и амплифи-

³³ Просветитель... Творение... Иосифа игумена Волоцкого. Казань, 1896, стр. 133—135.

³⁴ «Маргарит», стлб. 876—877.

³⁵ Просветитель преподобного Иосифа Волоцкого. — Православный собеседник, 1859, ч. III, стр. 168.

³⁶ «Маргарит», стлб. 1051.

³⁷ «Маргарит», стлб. 1071.

³⁸ «Маргарит», стлб. 1071.

³⁹ Сборник Фотия, лл. 123, 127 об.